

第三十二屆國際技能競賽開幕典禮

中華民國八十二年七月二十五日

Opening Ceremony for The 32nd IVTC

Sunday, July 25, 1993



國際技能競賽組織會長致詞

Opening Speech by the President of IVTO

第三十二屆國際技能競賽籌備委員會印製

ROC Organizing Committee for The 32nd IVTC

會長開幕致詞

國際技能競賽組織會長 卜 克

各位先生，各位女士：

首先，感謝中華民國政府及第卅二屆國際技能競賽中華民國籌備委員會會長趙守博先生的勉勵與支持。

本人謹代表國際技能競賽組織，竭誠歡迎各位貴賓共襄盛舉。

在此，歡迎中華民國及各國的貴賓、代表與觀察員，同時，也特別歡迎在一九九一年上屆國際技能競賽後入會之會員國代表們：如南非、印度、馬來西亞、新加坡及泰國。

當然，更特別歡迎四百五十位頂尖的青年技術好手，他們以優秀外交官姿態，代表國家出席一九九三年在台北市舉行的第卅二屆國際技能競賽。

歡迎來自亞洲、中東、歐洲及中南美洲的各國觀察員——他們正考慮加入本組織。值得欣慰的是，一九九一年參加比賽的選手數目比往年多，而今年又有顯著增加，我們可預見競賽規模將日益盛大。

技術為國家經濟之主幹，為因應國際間的激烈競爭，各國均致力發展職業訓練，這種與日俱增的競爭，同時反應在對專業人士技術的要求上，甚至可以說，國與國間的經濟競爭是各國教育制度間的比較。

每次舉辦技能競賽均出現令人滿意的結果：精湛的技藝及身懷絕技的得勝者；所以，參賽的選手們另一個責任是將他們的技術貢獻到全世界。

這些選手們不僅技藝精湛，而且年輕，他們都是剛剛完成職業訓練的青年，他們卓越的表現，正足以恢宏職業訓練制度的意義；因此，國際技能競賽不僅可測試專業技能的水準，也可衡量職業訓練的品質。未來數天內，令人拭目以待的國際青年技能奧林匹克大賽中，將舉目可見一流的技能。為了使更多選手參賽，大會除了增加新的競賽職類外，評分標準亦將更趨嚴格。今日企業對技術的要求，已經不同於往昔，因此，增設新的技術職類愈顯重要。不管今昔之變遷，國際技能競賽將秉持一貫聯絡國際及各國選手友誼之傳統，因為，維持國際友誼，對個人及社會均有莫大助益。

國際技能競賽不僅是年輕專業人士展現技術水準的途徑，也是提供大家認識職業訓練的機會。因此，競賽的設計以能影響“大眾的意見”為重點，期使職業訓練在更多人眼中，將不再只是“最後的選擇”，而是“第一個選擇”。

各位先生，各位女士：

為了迎接這個重要的挑戰，四百五十位優異的青年技術人員，齊聚一堂蓄勢待發，等待即將來臨的考驗。謹祝福他們每位均能成功。

本人在此謹代表國際技能競賽組織宣佈一九九三年第卅二屆國際技能競賽正式開始。

Opening Speech of the Competition

Cees H. Beuk

President IVTO

Ladies and gentlemen,

I would like to begin by thanking the Government of the Republic of China and the Chairman of the ROC Organisers' Committee Dr. Chao for their enthusiasm and words of encouragement.

On behalf of the International Organisation for the Promotion of Vocational Training and the International Youth Skill Olympics – the IVTO – I would also like to extend a warm welcome to all those present.

- In particular, I would like to welcome the senior representatives from ROC and other countries,
- and all the delegates and observers from the participating nations, especially those whose countries have joined the IVTO since we held our last Olympic event in 1991: namely, South Africa, India, Malaysia, Singapore and Thailand. A warm welcome to all of you.

Naturally I should like to say a special word of welcome to the competitors themselves: 450 top young professionals – first class ambassadors who will be competing against one another on behalf of their countries. I am pleased to welcome each one of you to the 32nd International Youth Skill Olympics of 1993 in Taipei.

This year, we can boast even more participants than at the 1991 Olympic event, where numbers were already well up on the previous year. These numbers are likely to continue to grow, since we have observers here today from a variety of other Asian countries, the Middle East, Europe and from the Middle and South America, who are looking at the possibility of joining us. I would also like to welcome them.

Ladies and gentlemen,

The continued growth of the IVTO is easy to explain.

After all, professionals form the backbone of every national economy. Any country wanting to meet the challenges of increasing international competition must invest in professional training. The growth in international competition is also placing increasing demands on professional people themselves. In some ways, you could even say that competition between national economies is expressed in terms of their education systems!

Any competition to test professional skills is therefore always carried out at the

highest possible level of professionalism and between the top individuals in their field. All our participants therefore represent the best their profession has to offer from around 30 different countries all over the world.

However, these competitors are not only the best; they are also young. Their performance will tell us a great deal about our own systems of professional training, since these individuals will only recently have completed them. This is why participation in the IVTO's Youth Skill Olympics is nothing less than a test of both top quality young professionals *and* their training against international standards.

These skills will be put to the test over the next few days in a highly exciting Olympic-style event. In addition to involving more competitors than ever before, the skills on show here will be subjected to even more rigorous demands, and new skill areas have also been added. This is extremely important, since the skills which businesses are now demanding from professionals are very different to what they were before.

Yet no matter how wide these differences may be, the Youth Skill Olympics will always retain their tradition of friendship between competitors and between different nations, often resulting in lasting contacts which are of great value both to individuals and to society as a whole.

The International Youth Skill Olympics are a way of showing the world what young professionals are capable of, as well as giving people an idea of what professional skills are all about. These Youth Skill Games are therefore also designed to influence public opinion, so that for more people vocational training will be seen as a 'first choice' rather than a 'final option'.

Ladies and gentlemen,

In order to meet this highly important challenge, we have gathered together 450 of our best young professionals, who are now ready and waiting on the starting blocks. I would like to wish each of them every success.

On behalf of the IVTO, I hereby declare the 32nd International Youth Skill Olympics of 1993 officially open!

Eröffnungsansprache zum 32. Internationalen Berufswettbewerb

Cees H. Beuk

President IVTO

Meine Damen und Herren,

Ich möchte mich als erstes beim Vorsitzenden des Organisationskomitees in Taiwan, Herrn Chao, und seinen Mitarbeitern für ihre Begeisterung bedanken.

Im Namen der Internationalen Organisation zur Förderung der Berufsbildung und der Internationalen Berufswettbewerbe – der IVTO – möchte ich hiermit alle Anwesenden herzlich begrüßen.

- Besonders willkommen heisse ich die Würdenträger aus Taiwan und den anderen Ländern
- und alle Delegierten und Beobachter der Mitgliedsländer, besonders jener Staaten, die seit unserem letzten Berufswettbewerb im Jahre 1991 der IVTO beigetreten sind: Südafrika, Indien, Malaysia, Singapur und Thailand. Sie alle heisse ich herzlich willkommen.

Natürlich möchte ich besonders die Wettbewerbsteilnehmer willkommen heissen: 450 hochqualifizierte junge Fachleute – erstklassige Botschafter, die als Vertreter ihrer Länder einen Wettbewerb untereinander austragen werden. Ich freue mich, Sie alle zum 32. Internationalen Berufswettbewerb 1993 in Taipei willkommen zu heissen.

In diesem Jahr haben wir noch mehr Kandidaten als beim Wettbewerb des Jahres 1991, und auch da lagen die Zahlen höher als in den Vorjahren. Diese Zahlen werden wahrscheinlich weiterhin ansteigen, denn wir haben Beobachter hier aus anderen asiatischen Ländern, dem Nahen Osten, Europa und Mittel- und Südamerika, die alle die Möglichkeit erwagen, der IVTO beizutreten. Auch sie möchte ich herzlich begrüßen.

Meine Damen und Herren,

Das ständige Wachstum der IVTO ist leicht zu erklären.

Die Fachleute bilden letzten Endes das Rückgrat jeder nationalen Wirtschaft. Jedes Land, das der Herausforderung einer ständig wachsenden internationalen Konkurrenz begegnen will, muss in Berufsbildung investieren. Der Anstieg im weltweiten Wettbewerb verlangt von den Fachleuten selbst ständig mehr. Man könnte beinahe sagen, dass der Wettkampf unter den nationalen Wirtschaften von deren Ausbildungssystemen bedingt wird!

Jeder Internationale Berufswettbewerb wird deshalb immer auf der höchstmöglichen

Ebene der Fachkenntnisse und unter den qualifiziertesten jungen Leuten der jeweiligen Branche ausgetragen. Deshalb vertreten alle Teilnehmer das Beste, was ihr Beruf in rd. 30 verschiedenen Ländern der ganzen Welt zu bieten hat.

Diese Teilnehmer sind jedoch nicht nur die besten, sondern auch die jüngsten Vertreter. Ihre Leistungen sagen eine Menge über die Ausbildungssysteme ihrer Nationen aus, denn diese jungen Leute haben erst vor kurzem ihre Ausbildung beendet. Deshalb ist die Teilnahme an den Internationalen Berufswettbewerben ein Test für hochqualifizierte junge Fachleute und deren Ausbildung auf internationaler Ebene.

Diese Berufe werden in den kommenden Tagen in einer hochinteressanten Veranstaltung nach Art einer Olympiade getestet. Es sind nicht nur mehr Kandidaten als je zuvor, sondern es werden auch immer höhere Ansprüche an die Berufe gestellt, und die Anzahl neuer eingeführten Berufe wächst ständig. Das ist äusserst wichtig, denn die Fähigkeiten, die man heute in der Wirtschaft von den Fachleuten verlangt, sind ganz anders als die, die man früher forderte.

Aber trotz der grossen Unterschiede werden die Internationalen Berufswettbewerbe immer die traditionelle Freundschaft unter den Kandidaten und unter den Nationen fördern. Oft ergeben sich lebenslange Beziehungen, die für die einzelnen Personen und für die Gesellschaft als Ganzes äusserst wertvoll sind.

Die Internationalen Berufswettbewerbe können der Welt zeigen, wozu junge Fachleute fähig sind, und sie können den Menschen einen Überblick darüber geben, worum es bei den Handwerksberufen geht. Somit dienen die Internationalen Berufswettbewerbe auch dazu, die öffentliche Meinung zu beeinflussen, sodass mehr Menschen die Berufsbildung als "erste Wahl" sehen, und nicht als "letzte Chance".

Meine Damen und Herren,

Um dieser bedeutenden Herausforderung zu begegnen, haben wir 450 der besten jungen Fachleute zusammengebracht. Sie sind jetzt bereit und warten am Startblock. Ich wünsche jedem von ihnen viel Erfolg.

Im Namen der IVTO erkläre ich die 32. Internationalen Berufswettbewerbe 1993 für eröffnet!

Discours d'ouverture de la Competition

Cees H. Beuk

President IVTO

Mesdames, Messieurs

Je voudrais avant tout remercier Monsieur Chiang Yen Shin, Le secrétaire général de la Résidence Présidentielle et Monsieur le Président du Comité Organisateur de Taiwan, Mr Chao de leur enthousiasme et de leurs mots d'encouragement.

Au nom de l'Organisation Internationals chargée de promouvoir la formation professionnelle et les concours internationaux de formation professionnelle destinés à la jeunesse, je veux aussi souhaiter la bienvenue à toute l'assistance.

— Je veux notamment souhaiter la bienvenue aux Chefs de délégation de Taïwan et des autres pays, et aux Délégués et Observateurs des pays participants, très spécialement aux représentants des pays qui sont devenus Membres de l'OIPFP depuis notre dernier concours en 1991: l'Afrique du Sud, l'Inde, la Malaisie, Singapour et la Thaïlande. Je vous souhaite la bienvenue de tout mon coeur.

Bien sûr, il faut mentionner de façon spéciale les candidate mêmes: 450 jeunes professionnels d'élite – des ambassadeurs de première classe, en concurrence les uns contre les autres, chacun pour son pays. Je souhaite la bienvenue à chacun de vous, au Concours International de Formation Professionnelle pour la Jeunesse de 1993 à Taipei.

Nous sommes fiers d'avoir cette année davantage de candidats qu'au Concours de 1991, où pourtant le nombre a excédé celui du Concours précédent. Le nombre des candidats continuera à augmenter dans le futur, puisque nous avons ici des observateurs de divers pays asiatiques, du Moyen Orient, de l'Europe, de l'Amérique Centrale et due Sud, qui étudient la possibilité d'entrer dans notre Organisation. Je leur souhaite aussi la bienvenue.

Mesdames, Messieurs

La croissance continue de l'OIPFP est facile à expliquer.

En réalité, les professionnels des métiers sont la base de l'économie d'un pays. N'importe quel pays qui tâche de faire face au défi de la concurrence internationale doit investir dans la formation professionnelle. La forte concurrence internationale pose aussi des demandes croissantes aux professionnels mêmes. On pourrait presque dire que la concurrence entre les économies des pays est exprimée par leurs systèmes de formation.

Pour cette raison, un concours pour tester les connaissances pratiques profession

nelles a lieu toujours au plus haut niveau possible et parmi les meilleurs dans chaque spécialité. Nos candidats représentent donc ce que leurs métiers ont de mieux à nous offrir dans 30 pays à travers le monde entier.

Mais ces candidats ne sont pas seulement les meilleur, ils sont aussi jeunes. Puisqu'ils viennent de compléter leur formation, leur performance nous fera voir ce que nos systèmes de formation professionnelle sont en réalité. C'est pourquoi la participation dans le Concours International de l'OIPFP est en même temps un test pour de jeunes professionnels de grande qualité *et* pour leur niveau de formation vis-à-vis les standards internationaux.

Ces connaissances pratiques vont être testées pendant les prochains jours dans un événement du plus grand intérêt, dans un style olympique. Les candidats seront plus nombreux que jamais, les connaissances pratiques montrées devront satisfaire à des demandes encore plus exigeantes, des aspects nouveaux de ces connaissances ont été ajoutés. Tout cela est extrêmement intéressant car l'industrie demande aux professionnels des connaissances bien différentes de celles du passé.

Mais, avec indépendance de ces différences, les Concours Internationaux de Formation professionnelle pour la Jeunesse maintiendront toujours leur tradition amitié entre les candidats et entre les divers pays; des contacts à longue durée on résultent, d'une grande valeur pour les personnes mêmes et pour toute la société.

Les Concours Internationaux de Formation Professionnelle pour la Jeunesse montrent au monde ce que les jeunes professionnels sont capables de faire, ils font aussi voir en détail la signification des connaissances pratiques dans les métiers. Ces Concours sont donc aussi dirigés à influencer l'opinion publique, pour qui la formation professionnelle doit devenir un "premier choix", et non un "dernier choix".

Mesdames, Messieurs,

Pour faire face à ce défi extrêmement important, nous avons réuni ici 450 de nos meilleurs jeunes professionnels, qui sont maintenant prêts et qui attendent la signal pour commencer. Mes meilleurs vœux pour eux tous.

Au nom de l'OIPFP, je déclare officiellement ouvert le 32ème Concours International de Formation professionnelle pour la Jeunesse de 1993.

